

## Comme une marche en montagne

Quand on marche en montagne, on a parfois l'impression décourageante que le sommet est toujours aussi éloigné. Après une colline, une autre colline. Après une vallée, une autre vallée. Et pourtant on avance. Il suffit de se retourner en arrière pour voir qu'on a franchi bien des étapes et qu'on a pris de la hauteur.

Il en est de même pour l'action des ONG en Afghanistan. Et plus encore pour une ONG comme AFRANE, travaillant dans le domaine de l'éducation. Qu'avons-nous fait depuis huit ans ? Il est bon de temps en temps de faire le point et notre document annuel en est une bonne occasion.

Nos objectifs 2009 étaient les mêmes que précédemment : construction, équipement, formation. Dans le domaine de la construction, nous avons la possibilité de voir le travail accompli : à Djallabad, Tcharikar, Hérat, nous avons bâti et nous avons enfin pu conclure le chantier de Dacht-e Bartchi entrepris depuis plusieurs années. Dans toutes ces régions où nous travaillons, les élèves affluent en nombre, et c'est un bonheur de pouvoir leur donner un toit pour étudier.

Nous avons pu fournir aussi des équipements pour que ces lieux soient vraiment des lieux d'apprentissage et de connaissance. Par exemple nous avançons bien dans le domaine des bibliothèques d'écoles.

Quant à la formation des professeurs, c'est un vaste chantier que nous ne faisons encore que débiter, malgré le travail effectué toutes ces années. Nous avons commencé à mettre en place, avec le concours des chefs d'établissement, des « indicateurs » pour mesurer les progrès faits dans le domaine de l'assiduité, de la ponctualité, des connaissances en maths et en langue maternelle. Alors que la société afghane peine à retrouver son harmonie, nous peinons avec elle, avec la volonté de ne jamais nous décourager. Parfois, un indice vient nous montrer que nous sommes sur la bonne voie. Ainsi, quand la directrice de Zuleykha, après un stage de quinze jours en France, nous écrit les choses qu'elle a l'intention de mettre en œuvre dans son lycée comme par exemple : « on doit donner aux élèves le droit de poser des questions », cela nous encourage. Et quand elle conclut « Jusqu'à maintenant, je n'avais pas réalisé ce qu'était Afrane, quelle était sa motivation. Mais en voyant les amis d'Afrane j'ai découvert que c'est vraiment l'amitié qui incite les gens à aider », nous réalisons qu'un lien indéfectible s'est créé.

**Etienne Gille, Président,**

**Le 15 mai 2010**

**LES ACTIONS  
2009**



# CONSTRUCTIONS ET RÉHABILITATIONS

L'afflux constant de nouveaux élèves dans les écoles afghanes fait que la demande pour de nouvelles constructions est toujours très importante.

## DACHT-E BARTCHI



Ecole Charak-e Safa de Dacht-e Bartchi (février 2010)

La construction de **l'école Charak-e Safa de Dacht-e Bartchi** est maintenant terminée.

Dans les premiers jours de mai 2010, le bâtiment a été officiellement réceptionné par le ministère de l'Éducation. Il nous reste à équiper plusieurs classes en pupitres.

Sans attendre la fin des travaux, les élèves avaient commencé à y travailler. Lors de sa visite en septembre dernier, Etienne Gille a eu le sentiment que la direction était assurée de manière efficace, et que professeurs et élèves faisaient preuve d'une bonne motivation. Une coopération pédagogique s'est donc enclenchée entre AFRANE et cette école et des livres ont été donnés pour constituer une bibliothèque.

Des toilettes devraient également être construites dans le courant de l'année 2010 et la construction du premier étage du lycée devrait commencer en 2011.

## TCHARIKAR

La construction du **lycée Esteqlâl de Tcharikar** est elle aussi terminée. Le nouveau bâtiment a été inauguré en septembre 2009 par le recteur et officiellement remis au ministère de l'Éducation Nationale d'Afghanistan.

Les élèves du lycée Esteqlal étaient hébergés dans les locaux de l'école de filles Hora Djalali depuis 2002 et les deux écoles étaient obligées d'organiser des cours sous tentes par manque de place.



Lycée Esteqlâl de Tcharikar

## DJALALABAD

Fin 2009, AFRANE a débuté la construction de l'extension du **Lycée Esteqlâl de Djalalabad**. Pour réaliser cette opération dans les meilleures conditions, tenir compte des expériences passées et respecter les conditions très strictes imposées par l'Agence Française pour le Développement qui subventionne l'opération, nous avons passé beaucoup de temps pour l'établissement du Dossier d'appel d'offres. Finalement l'appel d'offres a eu lieu début octobre 2009 et le choix de l'entrepreneur en novembre.

Les travaux sont à présent en cours et avancent à bon rythme. Les travaux devraient être terminés dans le courant de l'été.

## HERAT ET WARAS



Elèves à Hérat

En 2009, un nouveau bâtiment a été achevé au sein du **lycée Haouz-e Karbas** en avril 2009 et la passation à l'éducation nationale d'Hérat a été effectuée. Le nouveau bâtiment comprend un bloc de quatre salles de classes équipées.

Par ailleurs un certain nombre de travaux d'amélioration ont été effectués dans le district de Waras (Hazâradjât) dans les écoles de Chinia et de Qaom-e Ghaeb-Ali et deux toilettes ont été construites pour l'école de Piazan (Pandjao).

# ACTIONS PÉDAGOGIQUES

## FORMATIONS DU PERSONNEL ENSEIGNANT

Les formations concernent la langue maternelle (dari/pachtou), les mathématiques et les sciences expérimentales. Elles sont distribuées aux professeur(e)s des établissements avec lesquels AFRANE coopère et de certains établissements voisins qui sont intéressés. Pour les formations en sciences, nous sommes en relation avec le Centre National de Sciences, qui nous apporte le soutien de ses formateurs. Elles ont concerné 58 professeurs en 2009.

En 2009 également, 162 professeurs ont suivi des formations en dari, 258 en mathématiques et 47 en pachtou.

Une vingtaine de professeurs des écoles soutenues par AFRANE (Kaboul, Tcharikar et Waras) ont participé à une session de formation en sciences (mathématiques, physique, chimie et biologie) organisée par l'ambassade de France et le Centre de Sciences de Kaboul, durant huit semaines en janvier et février 2009.

Un professeur français est allé à Tcharikar pour donner une formation de trois semaines aux professeurs de français de Tcharikar. C'était sa troisième intervention auprès de ces professeurs. Cette année, son thème de travail était : «comment mener une classe dans des conditions difficiles».

*«Je leur ai appris à exploiter le moindre incident pour ne pas perdre de temps de cours, mais aussi les ficelles qui aident à dépasser un blocage. Il y a l'enseignement théorique indispensable et il y a la pratique. Je leur ai appris à avoir confiance en elles. Mais ce n'est pas facile pour une jeune femme afghane de se lâcher, comme on dit»*

Une désillusion concernant l'enseignement du français : l'un des deux professeurs que nous avons envoyés depuis Djalalabad en formation à Vichy s'est évaporé, sans doute en direction de l'Angleterre. Nous avons dû en embaucher un autre, qu'il faut à nouveau former. « Cent fois sur le métier remettez votre ouvrage »...

## FORMATION D'HIVER DANS LE WARAS

Après avoir organisé plusieurs sessions annuelles de formation hivernale à Takht-e Waras, AFRANE a décidé de quitter le plateau du Waras pour s'impliquer dans une autre région du district. L'association a considéré, et les autorités avec elle, que la région où elle était installée avait beaucoup bénéficié de son aide et avait pris une certaine avance sur d'autres parties de la province. Son choix s'est porté sur la vallée de Sultan Robât.

La formation hivernale s'est déroulée entre le 5 janvier et le 5 mars 2010. Soixante professeurs dont trente-neuf femmes ont assisté à plusieurs modules de formation sur le dari, les mathématiques et les sciences donnés par des professeurs des Universités de Kaboul et de Bamyan.



Alain Lebeau lors de sa formation à Tcharikar



Formation hivernale 2009-2010

## RÉUNIONS DES CHEFS D'ÉTABLISSEMENTS

Dans le cadre de rencontres semestrielles entre les chefs d'établissement de nos écoles, rencontres très studieuses, même si thé et petits gâteaux sont de rigueur, il a été décidé de mettre en place des «*indices de progrès*» permettant de mesurer l'absentéisme, les retards, l'utilisation des équipements pédagogiques, ainsi que le niveau des élèves en langue maternelle, en dari et en sciences.



Séance de travail des chefs d'établissement

## STAGES DE PROFESSEURS ET DE DIRECTEURS EN FRANCE

Comme les années précédentes, AFRANE a accueilli plusieurs collaborateurs pour des stages de quelques semaines en France.

Mme Leila Mohammed Akbar et Mme Azima Sadat, respectivement directrices des écoles de Zuleykha de Kaboul et de Hora Djalali de Tcharikar, ont ainsi effectué un stage de deux semaines au mois de février 2010. Elles ont ainsi pu visiter des écoles, observer le fonctionnement administratif et pédagogique et échanger sur les pratiques avec le personnel enseignant.

Auparavant M. Amin, formateur en mathématiques, avait fait un stage de trois semaines dans des écoles primaire et secondaire à Dijon et Genlis.

### **Témoignage de Mme Leila Mohammed Akbar**

*«J'ai vu plusieurs écoles, chacune avait sa propre spécificité. Si je dis qu'il y avait beaucoup de matériel et de possibilités que nous ne pouvons pas avoir ici, ce n'est pas faux. Mais j'ai vu d'autres choses qu'avec un peu d'imagination et d'investissement, on pourra appliquer chez nous. Il y a des points communs entre les élèves français et les élèves afghans ; ils ont les mêmes rêves, les mêmes demandes, les mêmes désirs. [...]*

*La curiosité des élèves à notre égard, nous les Afghans et l'Afghanistan et les questions qu'ils nous posaient m'ont fait beaucoup plaisir. Les élèves dans des petites classes posaient des questions très intéressantes concernant les femmes car cette question a beaucoup d'importance pour eux. [...]*

*Chaque ami d'Afrane a une place particulière dans notre cœur et nous nous considérons comme membre de la famille Afrane. Nous souhaitons que cette amitié soit pérenne même si je quitte le lycée Zuleykha, je sais que nous avons un objectif commun ; les écoles et les élèves.»*

## L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS

Petit à petit, l'enseignement du français devient autonome. Environ 1400 élèves de quatre écoles de Tcharikar et de Djalalabad sont concernés. A Tcharikar deux professeurs femmes, que nous avons formées, et à Djalalabad, deux anciens élèves de l'école nouvellement titularisés montrent une forte motivation pour faire progresser leurs élèves. Parallèlement à l'enseignement du français, existe dans ces écoles une filière d'anglais de sorte que le choix du français soit véritablement libre.

## LES CLASSES PRÉPARATOIRES

Avec le soutien de l'ambassade de France, AFRANE, constatant les résultats médiocres des élèves de Djalalabad au concours d'entrée à l'université, a lancé cet automne des cours de préparation à ce concours. Les garçons recrutés ont manifesté un intérêt limité. En effet, s'ils sont fortunés, ils peuvent prendre des cours «au bazar» dans les matières qui leur conviennent. En revanche, les filles ont eu une assiduité remarquable. Il est trop tôt pour évaluer l'impact de ce cours sur les résultats des élèves.

## SOUTIEN LOGISTIQUE ET MATÉRIEL

Grâce notamment au budget accordé par l'Union européenne, nous avons pu poursuivre l'équipement des écoles, dont en particulier **les bibliothèques scolaires**. Celles-ci commencent véritablement à devenir des lieux de connaissance dans «nos» écoles et nous avons la fierté d'avoir créé et alimenté en livres des bibliothèques à Djalalabad (deux), à Tcharikar (trois), à Dacht-e Bartchi (où nous venons d'en créer une), à Kaboul Khayr Khana (une), à Takht-e Waras (une). Signalons l'action d'une école de l'Isère qui s'est mobilisée pour financer l'achat de nombreux livres pour la bibliothèque du lycée de filles Nazou Ana de Djalalabad.



Bibliothèque de Nazou Ana

Suite à une action persévérante, **la crèche de Nazou Ana**, construite en 2008 et inaugurée en mars 2009, est entrée progressivement en fonctionnement grâce à la fois au concours d'AFRANE, mais aussi à la mobilisation de la directrice et des parents.

Nous équipons **les salles de sciences** au fur et à mesure de leurs besoins, avec le souci constant de vérifier que les professeurs utilisent bien le matériel.

### LES ACTIONS EN CHIFFRES

Actions	Montant
Constructions et réhabilitations	93 464 €
Equipements et soutien aux écoles	13 749 €
Formations et santé	67 336 €
Ressources humaines afghanes et voyage en France	49 427 €
Indemnités et déplacements des volontaires	36 194 €
Animation du projet	67 904 €
<b>TOTAL</b>	<b>328 074 €</b>

### Principaux soutiens d'AFRANE en 2009 :

*Ambassade de France à Kaboul (directement et via le Procéaf)*

*Union Européenne*

*AFD*

*Solidarités Sans Frontières*

*CE de Belfort*

*Collectivités locales (Alsace, Bourgogne, Isère, Haut-Rhin, Mulhouse)*

*SAB*

*CE St MicroElectronic*

*41 222 euros provenant de donateurs ou d'adhérents d'AFRANE ont en outre été affectés aux actions en Afghanistan*

### PERSPECTIVES 2010

AFRANE prévoit de continuer ses actions de construction et de formation sur les quatre sites de Kaboul, Tcharikar, Djalalabad et Waras et envisage d'étendre ses actions à Herat en relation avec le Comité Régional d'Alsace.

La formation pédagogique restera le point fort et la spécificité d'Afrane. L'association souhaite renforcer l'équipe afghane et développer des indicateurs de qualité. La collaboration avec les directeurs d'établissement, les autorités afghanes et les services de la coopération française sera également approfondie.

L'enseignement du français sera assuré en assistant les professeurs afghans des quatre écoles où il est dispensé.

AFRANE est membre du PROCEAF, programme concerté pour l'Education en Afghanistan, avec Solidarité Laïque, Solidarité Afghanistan Belgique, Afghanistan Libre, Sports sans Frontières et EPA.

# LES ACTIONS EN FRANCE

## L'AIDE AUX MIGRANTS

Dans le quartier de la Gare de l'Est, AFRANE contribue, dans la légalité, au soutien apporté par un certain nombre d'organisations compétentes (Médecins du monde, Médecins sans frontières, La Cimade, France Terre d'Asile et le Collectif Exilés 10) aux migrants afghans.

Des membres du comité Paris-Ile de France et de la région lilloise se mobilisent ainsi pour aider les réfugiés ou les migrants afghans en difficulté : collecte de vêtements chauds, enseignement du français, avec des professeurs bénévoles, soutien psychologique face aux détresses. Une association s'est créée pour réunir les bénévoles enseignant le français : Français Langue d'Accueil.



Jeunes Afghans jouant au foot à Lille

Les histoires de chacun sont bouleversantes. Certaines connaissent une fin tragique : en janvier 2010 un Afghan est décédé au CHR de Lille. Incarcéré au centre de rétention de Lesquin, où ses médicaments lui avaient été retirés, il avait été hospitalisé suite à un infarctus auquel il a finalement succombé. Comme dans les nombreux cas rencontrés par le correspondant d'AFRANE, il a fallu chercher un traducteur. A Paris, Lille et dans d'autres villes, un important réseau de solidarité est en place auquel de nombreux membres d'AFRANE participent.

## LES COMITÉS LOCAUX

AFRANE, c'est aussi un réseau de bénévoles et de comités locaux qui se mobilisent et s'organisent pour faire connaître, en France, la culture afghane. En 2009, ont eu lieu plusieurs événements tout au long de l'année : un repas afghan à Bressuire, la journée afghane organisée à Dijon, avec un débat autour du film «L'enfant de Kaboul», la vente d'artisanat, accueil de stagiaires, participation à des expositions, bourses aux livres, etc.



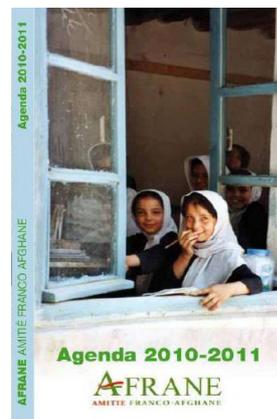
Séance de travail des correspondants locaux

## LES NOUVELLES D'AFGHANISTAN

AFRANE publie chaque trimestre la revue *Les Nouvelles d'Afghanistan*. Animée par des spécialistes de l'Afghanistan, la revue, dont il n'existe qu'un ou deux équivalents en Europe, publie de nombreux auteurs : chercheurs, ethnologues, historiens, acteurs de la vie politique, sociale ou culturelle en Afghanistan. Les sujets traités sont aussi variés que l'Histoire, la Politique, la Culture, la Société, les Droits de l'Homme ou l'Aide Humanitaire.

## AGENDA 2010-2011

À l'occasion de ses trente ans, AFRANE a imaginé et réalisé pour les trente ans d'AFRANE un agenda 2010-2011 (16 mois à partir du mois d'août 2010). Il est en vente au prix de 8 euros, plus 2 euros de port. (16 passage de la main d'Or, 75 011 Paris).



Pour vous abonner à la revue, adhérer, ou faire un don, contactez-nous à [afrane.paris@gmail.com](mailto:afrane.paris@gmail.com).